



L'onomastique des noms de médicaments commercialisés en Algérie

Quels procédés de formation lexicale?

The onomastic of the names of drugs sold in Algeria:

Which lexical training processes?

Haboul Djelloul ¹, Derroum Omar ²

1- Université Ziane Achour de Djelfa, djelloul.didac@yahoo.fr

2- Université Ziane Achour de Djelfa, drmamr17@gmail.com

Reçu le: 02-12-2019

Accepté le: 30-04-2020

Résumé -

Le présent article rend compte d'une recherche menée sur un corpus constitué de noms de médicaments commercialisés en Algérie, de fabrication locale ou étrangère. Nous nous y sommes interrogés sur les procédés de formation mis en œuvre lors de la création des noms commerciaux attribués. L'analyse morphologique effectuée a révélé une certaine dominance des mots-valises, et que la majorité des noms commerciaux sont créés à partir de la DCI (dénomination commune internationale). Par ailleurs, le français semble la langue la plus généreuse en matière d'emprunts linguistiques.

Mots-Clés -

Onomastique commerciale; noms ; médicaments; procédés de formation lexicale; DCI.

Abstract-

The Present Article Reports On Research Conducted On A Corpus Of Names Of Drugs Maketed In Algeria, Manufactured Either Locally Or Abroad. We Have Been Interested To Investigate The Training Processes Implemented When Creating The Names Assigned To These Drugs. The Morphological Analysis Carried Out Revealed A Certain Dominance Of The Words Combined, And That The Majority Of The Commercial Names Are Created From The DCI (International Nonproprietary Commune). In Addition, The French Language Seems To Be The Most Generous Language In Terms Of Linguistic Borrowings.

KEYWORDS-

Commercial Onomastic; Names; Drugs, Lexical Training Methods; DCI.

ملخص -

يقدم هذا المقال نتائج بحث انطلاقا من مدونة أسماء أدوية مسوقة في الجزائر، منتجة محليا أو أجنبية التصنيع. تساءلنا من خلاله حول طرق التركيب المستعملة في إنشاء الأسماء التجارية الممنوحة. التحليل المورفولوجي بين هيمنة الكلمات المدمجة و أن غالبية الأسماء التجارية انطلاقا من الأسماء العلمية للأدوية. كما أظهرت هذه الدراسة من جهة أخرى أن اللغة الفرنسية هيا اللغة الأكثر إعاراة للمضردات.

كلمات مفتاحية -

علم الأسماء التجارية، أسماء , أدوية، طرق التكوين المعجمي، التسمية الدولية الموحدة

1.- Introduction

L'industrie pharmaceutique est responsable du développement, de la production et de la commercialisation des médicaments et d'autres produits pharmaceutiques. Ainsi, son importance en tant que secteur global est indiscutable. « *Le chiffre d'affaires mondial de ce secteur a dépassé le cap du millier de milliards de dollars des États-Unis en 2014* » (Statista, 2015).

En Algérie, à l'instar des autres pays, La consommation accrue des médicaments, ces dernières années, est due principalement au vieillissement démographique, à la mise sur le marché et la diffusion de nouveaux médicaments, à la transition épidémiologique, à l'élévation du niveau de vie des individus, à la multiplication d'infrastructures sanitaires et à la généralisation de la couverture sociale. « *La production locale de médicaments a pu, selon les chiffres avancés par le Ministre de la santé Mokhtar Hasbellaoui, couvrir 53% des besoins nationaux* » (Benali, 2018).

Malgré la mise en place d'une politique d'encouragement et de promotion de la consommation des médicaments génériques en Algérie, le médicament générique reste peu et faiblement consommé par les algériens.

Il y a non seulement les sociétés et les produits pharmaceutiques qui naissent, mais aussi des noms commerciaux qui sont en cours d'apparition.

Le médicament est un produit commercial comme les autres, en plus de son nom chimique, et sa Dénomination Commune Internationale (DCI), il doit porter un nom commercial, dont la création attribue d'autres bienfaits au produit pharmaceutique. Elle permet de l'identifier aux autres produits génériques sur le plan commercial, juridique et médical.

Cette création au niveau du lexique, enrichit le jargon médical, dans la mesure où les noms de marques se considèrent comme des termes de langue de spécialité, à savoir la pharmacologie.

Cette étude s'inscrit dans le domaine de l'onomastique commerciale, qui prend en charge l'étude des noms commerciaux des médicaments commercialisés. Il s'agit pour nous d'analyser, d'un point de vue

morphologique, quelques noms de médicaments commercialisés selon leurs procédés de formation lexicale.

2. Problématique de la recherche

Le client est un roi, une règle d'or que respecte chaque entreprise. Où la satisfaction de consommateur reste une obligation, il exige toujours le bien pour son hygiène de vie. C'est pour cette raison le nom de marque vient pour répondre aux besoins de clients. Certaines marques connues sont considérées comme des meilleurs produits. En tant que consommateur, le malade n'est pas un client ordinaire, il doit faire une consultation chez son médecin, et c'est à ce dernier de déterminer quels produits pharmaceutiques doit prendre son malade.

Contrairement à la DCI, et au nom chimique, qui sont de dénominations internationales, le nom commercial porte l'identité de son producteur. Le médecin le pharmacien et le malade le jugent différemment par rapport à la DCI.

Lorsque nous percevons l'emballage d'un médicament, un élément important attire notre attention, c'est le nom commercial. Ecrit en gras souvent toutes lettres majuscules, il nous mène à la problématique suivante : Quels procédés sont-ils mis en œuvre dans la création des noms commerciaux des médicaments commercialisés en Algérie ?

Parallèlement à cette problématique, nous avons formulé quelques hypothèses susceptibles d'être vérifiées, tout au long de la présente étude.

Nous supposons que :

- Les noms commerciaux peuvent être simples, ou composés, c'est-à-dire ils peuvent être formés d'un seul mot, ou de plusieurs mots;
- Le choix des noms est régi par des règles spécifiques à chaque pays, si la DCI est internationale, le nom commercial peut être connu seulement dans quelques pays qui font des échanges dans le secteur pharmaceutique;
- Les morphèmes composant les noms sont empruntés notamment au français et à l'anglais;

- Les noms commerciaux sont généralement formés à partir de la DCI de médicament.

3. Corpus d'analyse

Nous avons extrait notre corpus à partir de la nomenclature nationale des produits pharmaceutiques à l'usage de la médecine humaine, du 13 mars 2018 (Direction des produits pharmaceutiques, sous direction de l'enregistrement 2018). Cette nomenclature compte 4527 médicaments dont 70 des plus commercialisés ont servi à la constitution de notre corpus.

Nous nous contentons de prendre les noms commerciaux, des noms qui peuvent indiquer un seul produit, ou partagés par plusieurs produits. Tel que AMOXYPEN, un seul nom commercial pour huit produits différents, (suspension buvable 125 mg, suspension buvable 250 mg, suspension buvable 500 mg, gélule 500 mg, comprimé dispersible 1gr boîte de 14 comprimés, comprimés dispersibles 1gr boîte de 16 comprimés, ampoules injectables 500 mg, ampoules injectables 1 gr).

4. Les différents noms de médicaments

Il est important de connaître les noms des médicaments et de s'en souvenir, même s'ils sont longs et difficiles à prononcer. Le nom d'un médicament doit figurer clairement sur l'étiquette. Tous les médicaments auront au moins un ou deux noms.

4. 1. Un nom chimique

C'est le nom scientifique de la substance chimique composant le médicament. Il est surtout utilisé par les chercheurs, mais il est parfois abrégé et utilisé par les agents de santé à la place du nom générique ou du nom de marque (ONUSIDA, 2003).

4. 2. Un nom générique

C'est le nom qui est adapté d'un nom chimique et qui est plus court et plus facile à prononcer. Il est généralement choisi par l'Organisation

mondiale de la Santé; c'est ce que l'on appelle aussi une dénomination commune internationale (DCI) (ONUSIDA, 2003).

4. 3. Un nom de marque

Les marques déposées ou spécialités pharmaceutiques sont des produits qui ont un nom de marque. La publicité utilise généralement ce nom, afin d'encourager les gens à s'attacher aux produits d'une compagnie. Il arrive alors que la marque soit prescrite ou demandée même lorsque des produits génériques moins coûteux sont disponibles. (ONUSIDA, 2003).

« Le nom de marque d'un médicament se définit comme un signe affecté par une firme aux produits qu'elle fabrique ou qu'elle distribue pour les individualiser et en revendiquer la responsabilité » (Garnier Catherine, 2007, p. 296)

Dans les grammaires, les marques de fabrique sont considérées comme des noms propres, même si sur le plan syntaxique elles se comportent comme des syntagmes nominaux en abordant cette recherche.

5. Procédés de formation des noms de médicaments

La formation des mots est une source féconde de l'enrichissement du lexique d'une langue. Les raisons à l'origine de ces créations sont multiples. On peut citer en premier lieu les changements perpétuels survenus à l'intérieur de la société, et les innovations incessantes qui exigent des dénominations. La création des noms dans le domaine pharmaceutique est notamment l'une des ces innovations.

5. 1. Formes simples

Il s'agit dans ce cas d'un mot d'usage courant enregistré comme noms de médicament (NM). Dans la majeure partie des cas, il s'agit de termes de chimie ou de mots de la langue générale récupérés pour créer une marque porteuse d'un effet stylistique (Garnier Catherine, 2007).

Formes simples	Catégorie grammaticale
Viscéral	Adjectif
Jasmin	Nom

1- Le nom commercial **Viscéral** est un adjectif qui indique que ce médicament soulage la douleur des viscères.

2- Le nom **Jasmine** est un dérivé du mot persan "yâsimîn" qui désigne le jasmin, un arbuste à fleurs, il est utilisé aussi comme prénom de fille, ce médicament est une pilule contraceptive, dont le nom a pour but de donner un caractère féminin à ce médicament.

5. 2. Noms tronqués

La troncation consiste en la suppression de la ou les syllabes d'un mot. Elle regroupe plusieurs procédés:

A. Par syncope lexicale

Le nom commercial	Le nom original
Josacine	Josam <u>mys</u> ine
Paramol	parac <u>et</u> amol

Les syllabes en gras soulignées dans les noms originaux (DCI) ont été supprimées pour obtenir les noms commerciaux.

B. Par apocope lexicale

Le nom commercial	Le nom original
Ator	Ator vastatine
Spira	Spir amycine

Les noms formés par apocope lexicale sont nées de la suppression de la partie finale de la DCI.

C. Par aphérèse lexicale

Le nom commercial	Le nom original
Niflimate	Morniflimate
Nidazole	Metronidazole

Les noms formés par aphérèse lexicale sont nées de la suppression de la partie initiale de la DCI.

D. Par contraction lexicale

Le nom commercial	Le nom original
Doramine	Dexchlorpheniramine
Prof	Ibuprofene

Le nom de médicaments **Prof** est obtenu par la suppression des parties initiales et finales des DCI. Par contre, on note pour **Doramine** l'élimination de plusieurs syllabes à l'intérieur de la DCI.

5. 3. Noms dérivés

La dérivation résulte de « l'agglutination, du radical au mot, d'un élément morphologique placé soit avant (préfixe), soit à l'intérieur (infixe), soit après (suffixe) cette base » (Garnier Catherine, 2007, p. 299). En voici quelques cas de figure:

Le nom commercial	L'affixe utilisé
Motilium	Motil et ium
Mycocide	Cide

Le premier nom est composé de deux morphèmes: **Motil** signifiant mouvement, dans ce cas, intestinal, et **Ium** renvoyant à un élément du tableau périodique comme aluminium ou magnésium. Le nom commercial suivant est né par association de **Myco** (apocope de **Mycose**) et **Cide**, suffixe signifiant «tuer».

5. 4. Mots-valises

Il s'agit d'un terme simple composé de deux éléments lexicaux réduits, ne conservant que la partie initiale du premier et la partie finale du dernier (ou d'autres variantes de troncation). (Garnier Catherine, 2007, p.300). On y note plusieurs cas de figures:

A. Les mots-valises formés à partir de la DCI

Le nom commercial	La DCI
Maalox	Hydroxyde d'aluminium/ Hydroxyde de magnésium
Amoxyphen	Amoxicilline et penicilline

Maalox est composé de l'adjonction de trois morphèmes lexicaux: «ma» (apocope de magnésium), «al» (apocope de aluminium) et «ox» formé à partir de hydroxyde.

Amoxyphen, quant à lui, est formé par l'association de «amoxy» (apocope de la DCI «amoxicilline») et «pen» (apocope de «penicilline»).

B. Les mots-valises formés à partir de la DCI et le nom du laboratoire

Le nom commercial	La DCI	Le nom du laboratoire
Paracetal	Paracétamol	SOPHAL
Saipril	Captopril	SAIDAL

Paracetal est composé de deux morphèmes: «paracet» (apocope de la DCI «paracétamol») et «al» (aphérèse du nom de laboratoire «SOPHAL»).

Saipril résulte de l'association de «sai» (apocope du nom de laboratoire «SAIDAL») et «pril» (aphérèse de la DCI «Captopril»).

C. Les mots-valises formés à partir de la DCI et un nom médical

Le nom commercial	La DCI	Le terme médical
Allertine	Loratadine	Allergie
Spiracare	Spiramycine	Care

Allertine est le fruit de la composition du morphème «aller» (apocope du terme médical «allergie») et du morphème «tine» (contraction de la DCI «loratadine»).

Spiracare est constitué des morphèmes **spira** (apocope de la DCI **spiramycine**) et **care** (mot anglais signifiant «prendre soin»).

D. Les mots-valises formés à partir de la DCI et un mot évoquant la voie d'administration de ce médicament

Le nom commercial	La DCI	La voie d'administration
Oropred	Prednisolone	Orale
Nasabec	Beclometasone	Nasale

Oropred est composé des morphèmes «oro» qui vient de «orale» et «pred», apocope de la DCI «prednisolone».

Nasabec se constitue de «nasa», apocope du mot «nasale» et «bec», apocope de la DCI «beclometasone».

E. Les mots-valises formés à partir des mots évoquant l'action du médicament

Le nom commercial	L'action du médicament
Oricalm	Calmant pour l'oreille
Hassalyse	Antiallergique

Oricalm se constitue de «ori» qui vient du mot «oreille», et «calm», apocope du mot «calmant»;

Hassalyse est l'association de «hassa», apocope du mot arabe حساسية et «lyse» signifiant «destruction».

5. 5. Noms composés

La composition est un mode très courant dans la formation des mots; elle résulte de l'action de combinaison de deux ou plusieurs mots «souvent reliés par un trait d'union, une conjonction ou une préposition» (Roland-Thomas, 1969).

5. 5. 1. Noms composés soudés

Le nom commercial	Les mots composant le nom commercial
Freegas	Free et gas
Nopain	No et pain

Les deux noms figurant au tableau sont formés à partir de deux morphèmes lexicaux soudés venant de l'anglais.

5. 5. 2. Noms composés avec éléments séparés

A. Noms composés à partir d'un nom commercial commun et un autre terme

On utilise ce genre de formation généralement pour faire la distinction entre les différents médicaments de la même société en gardant toujours le premier mot comme nom commercial commun.

Le nom commercial	Le nom commercial commun	Le terme composant
Humex Rhume	Humex	Rhume
Planadix Advance	Planadix	Advance

Le terme **Humex** est un nom commercial partagé par d'autres médicaments de la même société pharmaceutique, comme Humex

Collutoire, Humex Antitussif. Le terme composant «rhume» est un terme médical.

Le nom de médicament **Planadix Advance** est formé à partir de noms commerciaux partagés par d'autres médicaments et des mots de l'anglais «Rapid», «Advance».

B. Noms composés à partir de la DCI et le nom de la société

Le nom de la société ou entreprise pharmaceutique est utilisé généralement pour marquer la propriété.

Le nom commercial	La DCI	Le nom de la société
Celecoxib beker	Celecoxib	Beker
Salbutamol saidal	Salbutamol	Saidal

La composition dans ce cas de figure est effectuée à partir de deux noms, la DCI et le nom de la société de fabrication.

C. Noms composés avec une siglaison

La siglaison consiste à former des noms commerciaux par sigles. Le sigle, quant à lui, est le résultat de la réduction de mot ou groupe de mots à sa lettre initiale, autrement dit, le sigle est *«la lettre initiale ou groupe de lettres initiales constituant l'abréviation de mots fréquemment employés»* (Sendjakeddine, 2015, p.56).

Le nom commercial	La siglaison
Spascol lp	Lp
Celecoxib ldm	Ldm

Spascol est un nom composé de deux morphèmes; le premier «spas» est l'apocope de «spasme»; le second «col» est l'apocope de «colon».

Quant aux sigles Lp, il s'agit des lettres initiales de «libération prolongée»;

Celecoxib est la DCI du médicament à qui on ajouté les sigles Ldm représentant les lettres initiales du laboratoire «laboratoires de diagnostics maghrébins».

D. Composition avec trait d'union

Le nom commercial	Les morphèmes composant
Solu-medrol	Solu et medrol
Bi-orogyl	Bi et orogyl

Solu-medrol est un composé de deux morphèmes reliés par un trait d'union. Le premier morphème «solu» est l'apocope de «solution injectable», qui est la forme galénique du médicament. Le second morphème est obtenu par réarrangement de la DCI «methylprednisolone»;

Bi-orogyl est formé de «bi», préfixe signifiant que ce médicament contient deux principes actifs et orogyl qui, à son tour, se subdivise en «oro» indiquant la voie d'administration du médicament et «gyl», aphérèse du nom commercial «Flagyl».

6. Langues à l'origine des noms de médicaments étudiés

Bien que les noms propres soient considérés comme appartenant au langage universel et non à une langue particulière (Vaxelaire, 2005, p.48), il est toutefois possible de déterminer la langue à l'origine de l'un des morphèmes qui les composent.

6. 1. L'arabe

Il est étonnant de constater que la langue arabe, langue officielle de l'Algérie, n'aie donné naissance qu'à deux noms commerciaux (au moins dans notre corpus):

Metocai: Le premier morphème «meto» est l'apocope de la DCI «metoclopramide» qui n'appartient à aucune langue. Par contre, le morphème «cai» trouve son origine dans le mot arabe «قاي»;

Hassalyse est composé de deux morphèmes: le premier «hassa», transcription du mot arabe «حساسية» et «lyse» qui signifie «destruction».

En dehors des noms de médicaments, la langue arabe a donné naissance à de nombreuses sociétés de fabrication médicale. Nous en citons «Saidal» qui tire son nom du mot arabe «صيدلية» signifiant «pharmacie», ou «Hikma», transcription du mot arabe «حكمة» ou «sagesse», ou encore «Dar Eldawaa», transcription de «دار الدواء» ou «la maison du médicament». D'autres noms sont inspirés d'érudits arabes, tels que «Elkindi» «الكندي» ou «Razes» «الرازي».

6. 2. L'anglais

La présence de l'anglais dans le domaine pharmaceutique algérien reflète le fait que cette langue est toujours considérée comme une langue commerciale «lingua franca». Certains fabricants, à l'instar de Hikma ou Pharmalliance, recourent le plus souvent à l'anglais dans l'attribution des noms à leurs produits.

Voici quelques noms formés à partir de cette langue: **Freegas, Nopain, Force men, Votrex rapid, Spiracare.**

6. 3. Le français

Malgré son statut équivoque en Algérie, le français reste bel et bien un outil de communication professionnelle dans de nombreux secteurs d'activité, notamment médical et pharmaceutique. Certains vont jusqu'à affirmer que cette langue «*continue à façonner l'imaginaire culturel collectif de différentes formes et par différents canaux*» (Gahmia, 2015).

Cette langue est à l'origine de nombreux noms commerciaux comme **Allertine, Clogel, Indocollyre, Nasabec, Spascol.**

6. 4. Le latin

L'évolution du vocabulaire médical a été marquée par l'évolution historique de la médecine. Les termes médicaux ont été traduits du grec au latin et du latin au français (Traduction médicale, 2018). Aussi, les morphèmes d'origine latine dans les noms commerciaux

marquent-ils toujours l'omniprésence du latin dans le jargon pharmaceutique, comme le laissent voir les noms **Motilium**, **Mycocide**, **Orocal**, **Calperos**.

7. Statistiques et discussion des résultats

Après avoir analysé, d'un point de vue morphologique, les noms de médicaments de notre corpus, voici une représentation graphique de l'ensemble des procédés de formation recensés:

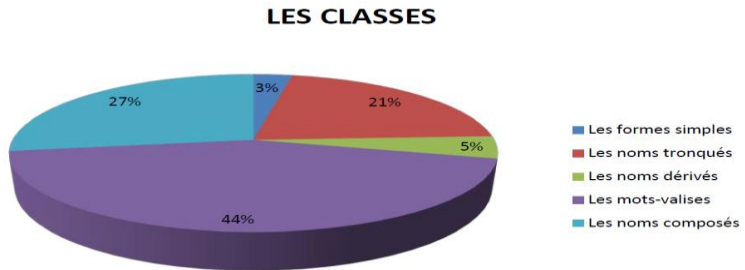


Figure 1. Représentation graphique des procédés de formation lexicale recensés

La figure ci-dessus montre la domination nette des mots-valises qui occupent le premier rang avec 44% de la totalité du corpus, suivis par les noms composés qui viennent de deuxième position avec un pourcentage de 27 %. Les noms tronqués représentent, quant à eux, 21% de l'ensemble des noms analysés. Les formes dérivées et les formes simples s'affichent avec des taux minoritaires, 5% et 3 % respectivement.

Parallèlement, on note le taux élevé des morphèmes formés à partir de la DCI (43%). le reste des morphèmes est formé sur la base de noms commerciaux célèbres et les apothiconymes (les noms de sociétés de fabrication).

A la fin, nous dirons que la dénomination des médicaments est spécifique, contrairement aux autres produits commerciaux. Le médicament est doté de plusieurs noms, en plus de son chimique et sa DCI qui sont des appellations internationales. Il est attribué afin d'identifier le médicament dans la sphère commerciale.

En guise de conclusion

Cette étude nous a permis de conclure que le créateur de noms de médicaments se base généralement sur la DCI dans le but de créer d'autres formes soit par rajouts d'éléments provenant d'autres noms tels que les apothiconymes, des termes médicaux ou des termes d'autres langues, soit par suppression, ou par inversement ou déformation de ces éléments.

Le créateur du nom de médicament ne se contente pas d'une seule langue, il peut néanmoins recourir à d'autres langues étrangères dans le but de donner une certaine universalité aux termes créés, notamment avec l'emprunt à l'anglais, ou encore préserver l'aspect médical dans cette dénomination par le recours au latin, langue de la médecine antique.

La présence de la langue arabe reste minoritaire, malgré l'encouragement de l'état algérien de produire localement des produits génériques. Par ailleurs, on constate la domination du français dans la création des noms commerciaux; ceci peut s'expliquer, en premier lieu, par le taux élevé d'échanges commerciaux entre l'Algérie et la France, et en deuxième lieu la place importante de cette langue dans les secteurs médical et pharmaceutique.

Références bibliographiques

Direction des produits pharmaceutiques - Sous direction de l'enregistrement. *Nomenclature nationale des produits pharmaceutiques à usage de la médecine humaine.*

Bouzidi, B. (2009), «Créativité lexicale par réduction en français contemporain», *Synergie Algérie*, n°9, pp.111-117

Gahmia, A. (2015). «Le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalités et usages». *Synergies Algérie*, N 22, pp. 237-245.

Hadi Hassina, H-S, (2016), *Etude lexico-sémantique des noms de médicaments de fabrication algérienne*, Mémoire de master de l'Université de Béjaïa;

ONUSIDA. (2003). *Guide sur l'accès aux traitements liés au VIH/SIDA*. ONUSIDA.

Sendjakeddine, S. (2015). *L'onomastique commerciale : Analyse des noms de marques et de produits alimentaires algériens*. Bejaïa. Mémoire de Master.

Slimani, H. (2017), *La toponymie algérienne entre usages dénominatifs, représentations sociolinguistiques*, Thèse de doctorat de l'Université de Mostaganem;

Rolland-Thomas, P. (1969). *Office québécois de la langue française*. [http://www.granddictionnaire.com/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=17094814], consulté le 11,03,2019

Vaxelaire, J.-L. (2005). *Les noms propres : une analyse lexicologique et historique*. Paris: Éditions Champion.

Sitographie

Benali, A. (2018, 12 10). *Algerie Eco*, sur *Algerie Eco*: [<https://www.algerie-eco.com/2018/12/10/medicaments-1-7-milliards-de-dollars-dimportations-en-10-mois/>], consulté le 03,03,2019.

Statista. (2018). *statista*, sur *statista*: [<https://fr.statista.com/themes/3554/le-marche-pharmaceutique-mondial/>], consulté le 07,03,2019.

Traduction médicale. (2018). *IPAC*, sur *IPAC traductions*: [<https://www.ipac-traductions.com/blog/latin-grec-des-atouts-cles-pour-le-traducteur-medical/>], consulté le 08,03,2019.